

# Hasitzka, Monika R. M.

---

## Liste mit Kleidern, anderen Textilien und Leder aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek in Wien

---

The Journal of Juristic Papyrology 30, 31-39

---

2000

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Monika Hasitzka

LISTE MIT KLEIDERN, ANDEREN TEXTILIEN UND LEDER  
AUS DER PAPYRUSSAMMLUNG DER ÖSTERREICHISCHEN  
NATIONALBIBLIOTHEK IN WIEN\*

Kleidung wurde im Ägypten des 7./8. Jh. entweder zu Hause erzeugt oder aber von speziellen Textilarbeitern, die sich um die einzelnen Schritte der Herstellung — wie das Waschen der Wolle, das Färben, das Walken, das Weben, das Schneiden und das Verzieren — kümmerten. Hierbei nahmen Klöster eine wichtige Position ein, denn sie waren oft Leinen- und Gewebelieferanten. Eine Vielzahl von Woll-, Leinen- und Seidenstoffen sind in Ausstellungskatalogen abgebildet. Es sind dies Decken, Behänge, Vorhänge, Umhänge, Leinentücher, Tuniken, Hosen, Mützen, Schleier, Polster usw. Aber auch Kleiderlisten bieten ein Bild der Vielfalt der Textilien, allerdings ist es meist schwierig bis unmöglich, die einzelnen Begriffe den Gegenständen zuzuordnen. Auf unserem Dokument, das im fajumischen Dialekt abgefaßt ist, sind verschiedene Decken, Polster, Hemden, Unterkleider und verschiedenfarbige Leder verzeichnet. Es werden auch Seide und wollene Gewänder erwähnt. In Ägypten war das vorherrschende Material der Gewebe Wolle und Leinen, Baumwolle kam selten vor, s. CE 2213, Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes*, S. 7 und Bag-nall, *Egypt*, S. 33f. und FN 123, Seide war sehr kostbar.

Bei diesem Papyrus handelt es sich vermutlich um ein Inventar oder eine Bestell-Liste, da kein Preis angegeben ist.

Wie in zahlreichen anderen koptischen Alltagstexten gibt es auch hier auffallend viele Lehnwörter aus dem Lateinischen und Griechischen. Es sind dies: ἀκκουβιτάλιον, ἀκκούβιτον, ἀκρούλιον, καλλάϊνος, καμίσιον, κόκκος, κολόβιον, λιτός, μαλλωτόν, μαντήλα, μετάρζιον, πακιάλιον, Περσατικός, πλουμάκιον, σίγιστρον und σιπιόν.

---

\* Ich danke den Herren H. SATZINGER, J. DIETHART, F. HOFFMANN und Frau E. WIPSYCKA für ihre Hilfe. Das Photo wurde im Photoatelier der Österreichischen Nationalbibliothek hergestellt.

## Literaturverzeichnis

- Bagnall, *Egypt* = R. S. Bagnall, *Egypt in Late Antiquity*, Princeton 1993
- BM = W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, London 1905
- Boud'hors, *GRAFMA* 1 = A. Boud'hors, „Vêtements et textiles a usages divers: Termes coptes“, in: *GRAFMA Newsletter. Bulletin du Groupe de Recherche Archéologique Française et Internationale sur les Métiers depuis l'Antiquité (Egypte-Soudan-Libye)*, Paris, Nr. 1 (1997) 20 ff.
- O'Callaghan, *Aegyptus* 76 = J. O'Callaghan, „La palabra «camisa» en los papiros griegos“, *Aegyptus* 76 (1996) 51–55
- CD = W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939
- CE =, *The Coptic Encyclopedia*, ed. by Aziz S. Atiya, New York 1991
- CMF = W. E. Crum, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum*, London 1893
- Daris, *Lessico* = S. Daris, *Il lessico latino nel Greco d'Egitto*, Barcelona 1991<sup>2</sup> (*Estudis de papirologia i filologia bíblica* 2; 1. Auflage Barcelona 1971 [*Papirologica Castrortaviana* 3])
- Diethart, *Analecta* II = J. Diethart, „Papyri aus byzantinischer Zeit als Fundgrube für lexikographisches und realienkundliches Material“, *Analecta Papirologica* II (1990) 81 ff.
- Diethart, *Analecta* V = J. Diethart, „Dokumentarische Texte aus dem 5.–7. Jahrhundert aus der Wiener Papyrussammlung“, *Analecta Papirologica* V (1993) 69 ff.
- Diethart, *ZPE* = „Lexikographische Lesefrüchte. Bemerkungen zu *Liddell-Scott: Revised Supplement 1996*“, *ZPE* 123 (1998) 165 ff.
- Diethart & Hasitzka, *Archiv* = J. Diethart & M. Hasitzka, „*Lexicographica Coptica, Graeca Latinaque*“, *Archiv* 43 (1997) 390 ff.
- Diethart & Kislinger, *Bulgaren und Hunnen* = J. Diethart & E. Kislinger, „Bulgaren und Hunnen in Ägypten“, in: *Die Awaren am Rand der byzantinischen Welt. Studien zu Diplomatie, Handel und Technologie im Frühmittelalter*, Innsbruck 2000 (*Monographien aus Frühgeschichte und Mittelalterarchäologie* 7)
- Diethart & Kislinger, *Tyche* 2 = J. Diethart & E. Kislinger, „Hunnisches' auf einem Wiener Papyrus“, *Tyche* 2 (1987) 5-10
- Ep.* = W. E. Crum & H. E. Winlock, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, New York 1926 (Bd. 1 und 2)
- Hasitzka, *GRAFMA* 2 = M. Hasitzka, „Bekleidung und Textilien auf unedierten koptischen Papyri der Papyrussammlung in Wien: Termini“, [in:] *GRAFMA Newsletter. Bulletin du Groupe de Recherche Archéologique Française et Internationale sur les Métiers depuis l'Antiquité (Egypte-Soudan-Libye)*, Paris, Nr. 2 (1998) 28 ff.
- Forrer, *Seidentextilien* = R. Forrer, *Römische und byzantinische Seidentextilien aus dem Gräberfelde von Achmim-Panopolis*, Straßburg 1891
- Kahle, *Bala'izah* = P. E. Kahle, *Bala'izah*, London 1954 (Bd. 1 und 2)
- Kat. Hamm* = *Kat. Hamm* (1996) = *Ägypten. Schätze aus dem Wüstensand. Kunst und Kultur der Christen am Nil*, Wiesbaden 1996
- Kramer, *Archiv* 40 = J. Kramer, „Zur Rolle von Papyrusbelegen für die Wortgeschichte am Beispiel von *camisia* und *καμάσιον/καμίσιον*“, *Archiv* 40 (1994) 133 ff.
- KSB II = M. R. M. Hasitzka, *Koptisches Sammelbuch II (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek [Papyrus Erzherzog Rainer] N. S. XXIII/2, Wien – in Bearbeitung)*
- Kühnel, *Bildwörterbuch* = H. Kühnel, *Bildwörterbuch der Kleidung und Rüstung. Vom Alten Orient bis zum ausgehenden Mittelalter*, Stuttgart 1992 (*Kröners Taschenausgabe*, Bd. 453)
- Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes* = Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes des Musées Royaux d'Art et d'Histoire*, Brüssel 1988
- Lampe = G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1972<sup>3</sup>

- Lex. Lat. Lehn* = I. Cervenka-Ehrenstrasser, *Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens mit Berücksichtigung koptischer Quellen*, Fasz. II (Beta bis Iota) (MPER XXVII) — Unter Mitarbeit von J. Diethart
- Louvain 22 = Nur noch Photos vorhanden, Originale 1940 verbrannt (s. Boud'hors, *GRAFMA* 1, S. 21)
- Lucas, *Ancient Materials* = A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, London 1962<sup>4</sup>
- MacCoull, *Archiv* 35 = L. S. B. MacCoull, „More Coptic Papyri from the Beinecke Collection“, *Archiv* 35 (1989) 25 f., Nr. 1
- Montebault, *Catalogue* = V. Montebault, *Catalogue des chaussures de l'antiquité Égyptienne*, Musée du Louvre, Paris 2000
- MPER = *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer)*, Wien
- P. Kell. V = I. Gardner, A. Alcock & W.-P. Funk, *Coptic Documentary Texts from Kellis*. Vol. I. P. Kell. Copt. 10-52; O. Kell. Copt. 1-2, Oxford 1999 (Dakhleh Oasis Project: Monograph No. 9)
- P. Ryl. Copt. = W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library Manchester*, Manchester 1909
- Preisigke, *WB* = F. Preisigke, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden ...*, Berlin 1925 ff.
- Reil = Th. Reil, *Beiträge zur Kenntnis des Gewerbes im hellenistischen Ägypten*, New York 1979
- Riegl, *Textilfunde* = A. Riegl, *Die Ägyptischen Textilfunde im K. K. Österreich. Museum*, Wien 1889
- Sophocles = E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Leipzig 1914
- ST = W. E. Crum, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri*, Oxford 1921
- Stern, *ZÄS* 23 = L. Stern, „Fajumische Papyri im ägyptischen Museum zu Berlin“, *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 23 (1885) 23 ff.
- VC = W. E. Crum, *Varia Coptica*, Aberdeen 1939
- WBW = W. Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg 1965/1977

## Kleiderliste

P. Vindob. K 8312 11,2 cm x 22,4 cm 7./8. Jh.  
Taf. I-II Faijum

Rekto: Mittelbrauner Papyrus, schwarze Tinte. Ca. 2 cm vom oberen Rand verläuft eine Klebung. Oben und rechts ist das Blatt abgebrochen, links und unten ist es vollständig. Der Freirand links beträgt ca. 1 cm und unten ca. 1,4 cm. Der Abstand zwischen den einzelnen Zeilen ist sehr groß — zwischen 1 und 1,5 cm — so daß der Papyrus vielleicht auch unten abgebrochen ist. Das Dokument war horizontal zu einem 2 cm breiten Streifen zusammengefalzt; die Faltstellen sind noch gut sichtbar. Selbe Hand wie in CPR XII 3 (P. Vindob. K 1271); es ist sehr wahrscheinlich, daß es zum selben Papyrusblatt gehört, da der Freiraum links und die Zeilenabstände identisch sind. Die Schrift läuft quer zur Faser.

Verso: Braune Tinte. Die Liste ist kopfstehend gegenüber dem Rekto und wurde von einer 2. Hand geschrieben. Die Schrift läuft parallel zur Faser.

Wieviel auf der rechten Seite des Rektos fehlt, bleibt unklar, vielleicht ein Drittel. Auf dem Verso sind zwei Spalten erhalten, es könnten aber auch drei oder mehr gewesen sein. Über den Zeilen 10, 13 und 14 ist ein  $\alpha$  zu sehen, dessen Bedeutung unklar ist; ob die Zahl 4?

## Rekto (1. Hand)

ο[Υ

ΠΩΡΕΨ Β ΜΠΕΡΣΑΤΙΚΟΝ ΔΡΑ ΟΥΠΛΩΜΑΚΙ ΝΣΙΠΠΙ Δ[ΔΡΑ ±?

Ε ΝΨΑΤ ΝΡΑΚΡΟΥΓΛΙ ΔΡΑ ΜΕΤΑΞΙ Γ ΝΚΟΥΓΙ ΔΡΑ Β ΝΑΘ ΔΡ[Δ ±?

4 ΜΑΝΤΗΛΑ Β ΝΑΚΟΥΒΙΤΩΝ ΝΑΡΕΥ ΛΕΙΤΩΝ

Ε ΝΨΕΕΡ ΝΚΑΛΛΑΔΙΝ ΔΡΑ ΟΥΚΟΚΟΣ ΔΡΑ ΟΥΔΟΥΗΝ ΝΗΘΙ ΔΡΑ ΟΥΔ[ΟΥΗΝ Ν ±?

Γ ΝΣΙΚΙΣΤΡΟΝ ΝΒΩΩΙ ΔΡΑ ΚΕΥ ΝΤΕ ΠΛΑ ΕΠΑΤΣ ΔΕΤ[ ±?

ΟΥΜΑΝΤΗΛΑ ΜΑΙΤ ΝΑΚΟΥΒΙΤΩΝ `ΜΑΙΤ` ΝΤΑΠΑΡΧ ΟΥΝΙΤΒΒ[ ±?

## Verso (2. Hand)

8 ΚΑΜΙΣΙ ΜΑΛΟΤΕΝ

Δ

13

ΚΟΥΛΑΒΙ ΜΑΛΩΤΕΝ

Δ

ΚΑΜΙΣΙ

Δ

ΚΑΜΙΣΙ

Β

ΠΑΘΑΡΙ

Β

ΚΟΥΛΩΦΙ ΝΣΙΜΙ

Β

ΔΚΟΥΒΙΤΑΛΙ

Δ

16

ΠΑΘΑΡΙ

Δ

12 ΜΑΝΤΗΛΑ

Δ

2. Περσατικός; πλουμάκι(ον); σ(τ)ιπίον. 3. άκρούλι(ον); μετάξι(ον). 4. 7. 12. μαντήλα. 4. άκ(κ)ούβιτον; λιτός (λιτών). 5. καλλάιν(ος); κόκι(κ)ος. 8. καμίσι(ον); μαλ(λ)ωτόν. 9. καμίσι(ον). 10. 16. φακιάλι(ον)/πακιάλι(ον). 11. άκ(κ)ουβιτάλι(ον). 12. η verbessert aus λ oder Δ. 13. μαλ(λ)ωτόν. 13. 15. κολόβι(ον). 14. καμίσι(ον).

## Übersetzung:

ein [

2 persische Matten und ein Federpolster aus Werg und - - -

5 ...-polster und 3 kleine und 2 große Seiden(polster) und - - -

4 2 weiße Bettdecken einfacher Machart

5 blaue Leder und ein rotes und ein lauchfarbenes und ein ...-farbenes -

10 haarene Decken und andere aus ..... - - -

eine Decke, eine gleiche fürs Bett und eine gleiche für (?) .... Ein ... - - -

8 wollenes Hemd

1

13

wollenes Unterkleid ohne Ärmel

1

Hemd

1

Hemd

2

Kopfbedeckung

2

Unterkleid ohne Ärmel für Frauen

2

Bettdecke

1

16

Kopfbedeckung

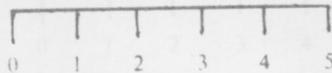
1

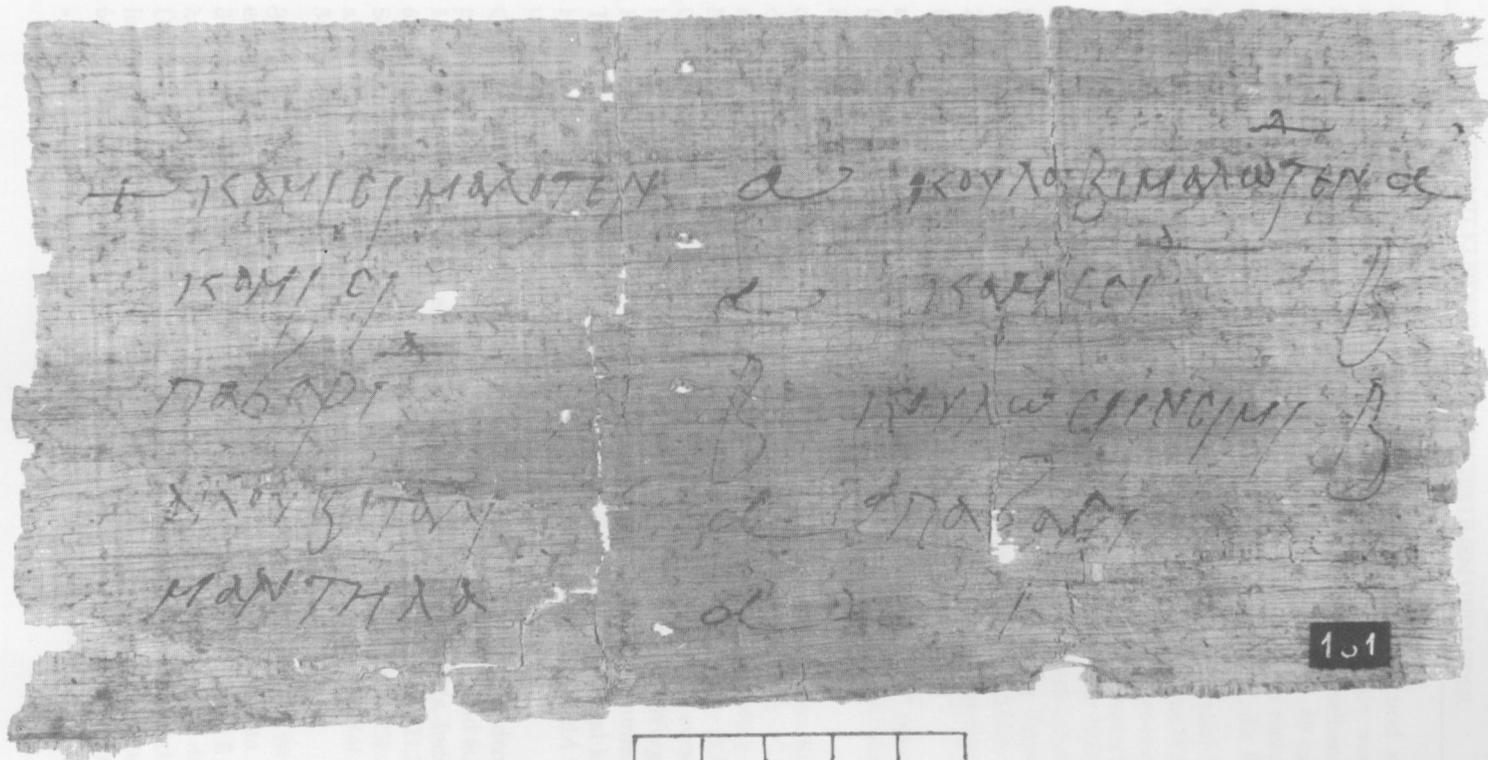
12 Decke

1

2. πωρεψ, „Matte, Geflecht, Bettdecke, Umhang“, begegnet in koptischen Texten nicht allzu häufig. Crum kannte nur 2 Belege (*P. Ryl. Copt.* 243,9.12) und meinte in *P. Ryl. Copt.* 243, FN 10: „Sa'id. πωρεψ not elsewhere. Boh. φωρεψ also rare.“ Seither

ΠΩΡΑ... ΚΟΝ... ΛΩ... ΑΚΙ... ΠΠ...  
 ΕΝ... ΑΚΡΟΝ... ΑΥΤΑ... ΖΙ... Γ...  
 ΜΑΝΤΗΛΑ... ΝΑΚΟΝ... Β... ΤΩΝ... ΠΑΡ... Υ... Λ... ΤΩΝ...  
 ΕΝ... ΕΡΗ... ΚΑΛ... ΑΙ... ΝΑΡ... ΔΟΥ... ΚΟ... ΚΟΣ... Α... Δ... ΟΥ... Α... Υ... Η... Ν... Η... Β... Ι... Α... Δ... ΟΥ...  
 Ι... Ν... Ο... Ι... Ο... Τ... Ρ... Ο... Ν... Η... Β... Ω... Ι... Α... Ζ... Α... Κ... Θ... Υ... Ν... Τ... Ε... Π... Α... Ε... Π... Α... Τ... Ο... Ζ... Ε... Τ...  
 ΟΥ... ΜΑΝ... ΤΗ... Λ... Α... Μ... Α... Ι... Τ... Π... Α... Κ... Ο... Ν... Β... Ι... Τ... Ω... Ν... Η... Α... Ν... Δ... Ρ... Χ... Ο... Ν... Ι... Τ... Β... Β...





sind weitere Belege für diesen Terminus gefunden worden, und zwar Kahle, *Bala'izah* 342 und Louvain 22, s. Boud'hors, *GRAFMA* 1, S. 22 s.v.  $\pi\omega\rho\psi$  und *CD* 271a, wo auch ein  $\pi\rho\eta\psi$ , „Matte, Mantel, Decke“, das sich vom selben Wort ableitet, verzeichnet ist. Zu  $\pi\rho\eta\psi$  (Variante  $\pi\rho\iota\psi$ ) s. auch *P. Kell.* V, S. 69 und Index, S. 293. Wie ein  $\pi\omega\rho\psi$  wirklich aussieht, geht aus diesen Belegen nicht hervor, in *P. Ryl. Copt.* 243,9 ist von  $\sigma\upsilon\pi\omega\rho\psi$   $\eta\alpha\tau\uparrow\pi\alpha\delta$ , „a brocaded coverlet“, die Rede.

$\pi\epsilon\rho\varsigma\alpha\tau\iota\kappa\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\kappa\omicron$  steht hier wohl für gleichbedeutendes  $\Pi\epsilon\rho\sigma\iota\upsilon\omicron\varsigma$ , „persisch“, vgl.  $\sigma\upsilon\epsilon\mu\text{-}\pi\rho[\omicron\mu]\delta\lambda\iota\eta\eta$   $\mu\pi\epsilon\rho\varsigma\alpha\tau\iota\kappa\omicron$ <sup>o</sup>, (*P. Ryl. Copt.* 238,15 und S. 113, FN 5: „Das Wort begegnet in dieser Schreibung auf einem Fragment Berlin P.5717“) und  $\pi\epsilon\rho\varsigma\iota\kappa\omicron\varsigma$  (*ST* 118,6). Die Farbbezeichnung „pfirsichfarben“ kann man nicht völlig ausschließen, obwohl es wahrscheinlicher ist, daß es sich um eine Matte, eine Bettdecke bzw. einem Umhang persischer Machart oder Herkunft handelt. Herkunftsbezeichnungen bei Gewändern und anderen Gegenständen kommen im Koptischen und Griechischen nicht selten vor, vgl. Diethart & Kislinger, *Tyche* 2 (1987) 9f., wo eine Zusammenstellung nichtägyptischer Textilbezeichnungen in Papyri gegeben wird (sie bezieht sich hauptsächlich auf griechische Texte).

$\pi\lambda\omega\mu\alpha\kappa\iota$  ( $\pi\lambda\omicron\mu\acute{\alpha}\kappa\iota\omicron\upsilon\kappa\omicron$ ) wird entweder mit „Federkissen, Polster“ oder „besticktes Gewand bzw. Stoff“ übersetzt, s. Hasitzka, *GRAFMA* 2, S. 31 (mit weiteren Belegen und Literatur).

$\varsigma\iota\pi\pi\iota$ , von griech.  $\sigma(\tau)\upsilon\pi\pi\acute{\iota}\omicron\upsilon\kappa\omicron$ ,  $\sigma\tau\upsilon\pi\pi\epsilon\acute{\iota}\omicron\upsilon\kappa\omicron$ , „Werg, Flachs“, begegnet im Koptischen in den verschiedensten Schreibungen, z. B.  $\varsigma\iota\pi\pi\omega\eta$  (*CPR* XII 15,29,30; *VC* 51,5-6),  $\varsigma\iota\pi\text{-}\pi\omega\eta$  (*P. Ryl. Copt.* 350, Z. 8),  $\varsigma\iota\phi\iota$  (*KSB* II = Stern, *ZÄS* 23, S. 41 Mitte und S. 28f., Nr. II, Z. 6),  $\varsigma\iota\phi$  (*KSB* II = Stern, *ZÄS* 23, S. 28f., Nr. II, Z. 3),  $\varsigma\iota\pi\pi\omicron\upsilon$  (*KSB* II = MacCoull, *Archiv* 35, S. 25f., Nr. 1, Z. 7; *VC* 120,20),  $\varsigma\iota\pi\pi\iota$ ,  $\varsigma\iota\pi\pi\omicron$  und  $\varsigma\iota\pi\pi\epsilon\eta$  (alle drei in *WBW*, „Werg, Flachs, Hanf“), s. auch *CD* s. v.  $\lambda\alpha\varsigma$  (S. 145a). Werg kommt als Rohprodukt im Koptischen häufig vor, fand aber auch in Zusammenhang mit Textilien, wenngleich viel seltener, Gebrauch. Aus diesem Material konnten z. B. Hemden, Gürtel und Polster gefertigt werden, s. Hasitzka, *GRAFMA* 2, S. 32. Auf unserem Papyrus verwendetet man es für einen Polster.

3. Crum gibt  $\psi\alpha\tau$  mit „pillow, cushion, bag (?)“ (*CD* 590a) wieder. In den koptischen papyrologischen Quellen findet man Polster aus Wolle (*ST* 117) und aus Leder (*ST* 118).  $\psi\alpha\tau$  kommt auch im erst kürzlich erschienenen *P. Kell.* V (s. Index S. 304; S. 65) vor, wo ein purpurroter Polster erwähnt wird (*P. Kell. Copt.* 21,24), mit der Schreibung  $\psi\omicron\tau$  gibt es weitere Belege (Boud'hors, *GRAFMA* 1, S. 23). Zu Polstern s. Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes*, S. 11 und Abb. 19–24 und *Kat. Hamm*, Nr. 347 und 354.

$\gamma\alpha\kappa\rho\upsilon\gamma\lambda\iota$  ist ein Wort, dessen Bedeutung nicht vollkommen klar ist. Es kommt entweder von  $\acute{\alpha}\kappa\rho\acute{\upsilon}\lambda\iota\omicron\upsilon\kappa\omicron$ , „Spitze“ (Diethart, *Analecta* V (1993) 73, Anm. 4) oder von  $\acute{\alpha}\kappa\rho\acute{\upsilon}\lambda\iota\omicron\upsilon\kappa\omicron$ , „woolly, crispy“ (*PLBat.* XXV 13, Anm. 22). Preisigke, *WB* gibt  $\acute{\alpha}\kappa\rho\acute{\upsilon}\lambda\iota\omicron\upsilon\kappa\omicron$  mit „Kapuze“ wieder, und in *PLBat.* XXV 13, Anm. 22 werden die einzelnen Übersetzungsmöglichkeiten diskutiert: „Kapuze“, „Pelzkragen“ und „Fransen“. In Diethart, *Analecta* V (1993) 73,4 sind 2 Unzen 1 Gramm durchscheinendes  $\acute{\alpha}\kappa\rho\acute{\upsilon}\lambda\iota\omicron\upsilon\kappa\omicron$  verzeichnet, zu dem P. van Minnen in Anm. 4 meint, daß es etwas wie „Brüsseler Spitze“ sein könne oder allgemein ein „verzierter Rand“ ist. Im Grie-

chischen tritt diese Wort gemeinsam mit *καμίσιον, σκέπασμα* oder durchscheinend mit Gewichtsangabe auf, und in unserem Text kommt es in Zusammenhang mit Polstern vor, und zwar gleich 5 Stück. Daß man Zierstücke nach Gewicht kauft, ist vorstellbar, Fransen, die man nachträglich aufgenäht hätte, hingegen kaum. In Anbetracht der Quellen, würde ich auf Besatzstücke oder Borten tippen, die auf bzw. an Tuniken, Polstern u. Ä. befestigt werden konnten, vgl. die zahlreichen Besatzstücke z. B. im *Kat. Hamm*. Hier sind wohl eher auf diese Art ausgestattete Polster notiert, als solche aus Spitzengewebe bzw. mit Spitzenbesatz. Es stellt sich auch die Frage, ob es im 7./8. Jh. in Ägypten überhaupt schon Spitzen gab — in Büchern und Ausstellungskatalogen findet man keine<sup>1</sup>. Es gab aber Polster, die mit schmalen Borten und runden bzw. eckigen Zierstücken geschmückt sind, s. Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes*, Tafel B. Diese Besätze sind meist aus Wolle und Leinen, aber es gibt auch welche aus Seide (Seidenborte: s. z. B. Forrer, S. 10; *Kat. Hamm*, Nr. 315). Im Koptischen ist dieses Wort bisher nur zweimal, und das ausschließlich in faijumischen Texten, belegt, das zweite Mal in der Schreibung *ῥακρογλλι* (KSB II = Stern, ZÄS 23, 41 Mitte; *ωφορι ηῥακογλλι*).

*μεταξι* (= *μετάξιον*, „Seide“; LSJ: *μέταξα*, ἡ „rohe Seide“) begegnet im Koptischen in der Schreibung *μεταξε* (P. Ryl. Copt. 238,20; eine Decke aus Seide) und *μεταξι* (BM 703,7 = CMF 47,7; ein Mantel aus Seide), s. auch griechisches *μεταξόκροστος*, „Seidenstickerei od. -besatz“ (Diethart, *Kislinger, Bulgaren und Hunnen*, S. 13f.). Nach Reil, *Gewerbe*, S. 103 war Seide bis in die römische Zeit in Ägypten nicht sehr verbreitet, seit der byz. Zeit nimmt ihre Anwendung langsam zu. Forrer (*Seidentextilien*, S. 10) berichtet, daß Kleider selten ganz aus Seide waren, sondern daß dieser kostbare Stoff meist nur für Zierbesätze (Bordürestreifen und Claven) Verwendung fand. Es gab auch mit Seide durchwobene Wollgewebe, s. Forrer, *Seidentextilien*, S. 10. Seide kam aus China, über das Rote Meer, nach Ägypten. Man verarbeitete die eingeführte Seide wohl vor allem in Alexandria. Ab dem 5. Jh. gab es dort eine Fabrik, die Seide für den byzantinischen Hof herstellte, s. auch CE, S. 2212 ff. und Lafontaine-Dosogne, *Textiles Coptes*, S. 18 ff. Zu Materialbezeichnungen allgemein s. CE s. v. „Textiles“, S. 2210 ff.; bei Hasitzka, *GRAFMA 2*, S. 32 gibt es einige Termini, die auf unedierten koptischen Papyri der Wiener Papyrussammlung verzeichnet sind.

Es ist keineswegs sicher, daß Seidenpolster gemeint sind, es könnten auch Seidenstücke aufgelistet sein. Grammatikalisch ist es analog zu Z. 5 gebildet, wo sich die Farben auf das Wort „Leder“ beziehen. Daraus darf man wohl schließen, daß auch hier Seide als nähere Bezeichnung zu Polster steht.

4. Vermutlich *λιτός* (*λιτών*), „einfache Machart“, vgl. Diethart, *Analecta* II (1990) 93, Anm. 8.

<sup>1</sup> Frau Ewa WIPSYCKA teilte mir mit, daß ihr Spitzen im Ägypten des 7./8. Jh. auch fremd seien. Bei Riegl, *Textilfunde*, S. 51 werden Spitzengeflechte genannt — es ist aber Sprang gemeint, wie man aus Tafel VIII ersieht. *ῥακρογλλι* kann aber unmöglich mit „Sprang“ gleichgesetzt werden. Peter VAN MINNEN hat „Brüssler Spitze“ nur im übertragenen Sinne gemeint — ein Produkt, das so kostbar wie „Brüssler Spitze“ war.

5. Leder wurde aus der Haut verschiedener Tiere hergestellt, bei *Ep.* II 380 ist Ziegenleder erwähnt, bei Kahle, *Bala'izah* begegnen Kuhleder, Rindsleder, Schafsleder, bei *CD* werden Widder-, Ziegen-, Kalbs-, Schafs- und Eselsleder genannt, man hat aber auch beschriebenes Krokodilleder gefunden (*CPR* IV 28). Meist wird Leder für die Erzeugung von Schuhen verwendet, aber auch verschiedene andere Gegenstände, z.B. Beutel (*Kat. Hamm*, Nr. 431), Riemen, Gürtel (*Ep.* I, S. 77, *Kat. Hamm*, Nr. 430), Polster(überzüge), Taschen (*Ep.* I, S. 77), Bucheinbände (*Ep.* II 380, *VC* 125; *Kat. Hamm*, Nr. 249 und Nr. 250), Kleider (*CD* 582b), Sättel u. Ä., hat man aus Leder hergestellt, wie archäologische und papyrologische Quellen zeigen. Gerberei und Färberei des Leders waren technisch sehr hochstehend. Qualitativ sind fast alle Stadien des Leders, vom ungegerbten bis zum feinsten Zierleder, unter den Funden vertreten (Reil, S. 135). Auf unserem Papyrusblatt werden 5 blaue, ein rotes, ein lauchfarbenes und ein ... gefärbtes Leder aufgelistet, das vielleicht als Bucheinband oder für Schuhe verwendet wurde. Für Schuhe wurde Leder z.B. braun, rot, beige, schwarz, grün und golden gefärbt, s. Montembault, *Catalogue*, S. 56 und 58. Zum Leder und seiner Verarbeitung s. Reil, *Gewerbe*, S. 132–135, Lucas, *Ancient Materials*, S. 33ff. und *Ep.* I, S. 75ff.
6. Ein weiteres unbekanntes Wort ist  $\sigma\iota\kappa\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$ , das in dieser Form weder bei *LSJ*, noch bei Preisigke, noch bei Sophocles zu finden ist. Es ist ein Produkt, das aus Haaren hergestellt (geflochten, gewebt o. Ä.) wurde. Bei Reil auf S. 126 ist nachzulesen, daß man z.B. aus Ziegenhaaren Tücher und Stricke fabrizierte, und bei Diethart, *Analecta* II (1990) 108f. werden aus Leinen und Ziegenhaar gewobene Kapuzenmäntel erwähnt. Hinter  $\sigma\iota\kappa\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$  verbirgt sich wohl *lat. segestre/segestrum*, „Decke“ (griech.  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\gamma\alpha\sigma\tau\rho\upsilon\mu$ , „Decke“), vgl. auch  $\sigma\iota\gamma\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$ , „cupboard-door“ (*P. Oxy.* XVI 1923,5 — im Kommentar zu Z. 5 liest man, daß  $\sigma\iota\gamma\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$  die Vulgärförm von  $\zeta\upsilon\gamma\alpha\sigma\tau\rho\upsilon\mu$  [*LSJ*: „chest, box“] sei). Bei Lampe wird  $\sigma\iota\gamma\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$  mit „portière curtain“ übersetzt.

Auch  $\pi\lambda\delta$   $\epsilon\pi\alpha\tau\epsilon$   $\gamma\epsilon\tau$  läßt sich nicht klären. Eine andere Worttrennung kann nicht ausgeschlossen werden. Vielleicht ist es ein Rohstoff, aus dem man ebenfalls ein  $\sigma\iota\kappa\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$  herstellen konnte.

7.  $\mu\alpha\iota\tau$  muß so etwas wie „eine Gleiche, eine gleichartige“ bedeuten und begegnet bereits in einer anderen faijumisch geschriebenen Liste aus Wien (*P. Vindob.* K 1271 = *CPR* XII 3,8: [ $\pm 2$ ]  $\sigma\iota\kappa\iota\sigma\tau\rho\upsilon\mu$   $\mu\alpha\iota\tau$   $\eta\mu\iota\mu\tau$  [„Leinwand, eine ebensolche für Hemden (?)“]). Ich vermute, daß  $\mu\alpha\iota\tau$  dem Schreiber die Wiederholung des bereits Gesagten erspart, es scheint die koptische Entsprechung des griechischen  $\acute{o}\mu\iota\omega\varsigma$  zu sein. Wenn das zutrifft, dann gab es drei Decken: Eine Decke, eine gleichartige für das Bett und eine weitere Decke  $\eta\tau\alpha\pi\alpha\rho\chi$ . Wahrscheinlich ist  $\mu\alpha\iota\tau$  eine Ableitung von äg. *mj.t.t* „ebenso, ebenfalls, und ebenso, das Gleiche“ bzw. *mj.tj* „gleichartig, ein Gleicher“<sup>2</sup>.

$\eta\tau\alpha\pi\alpha\rho\chi$ (?) — eine andere Worttrennung ist nicht ausgeschlossen — läßt sich in den Wörterbüchern nicht finden. Dieser Terminus kommt vermutlich aus dem Griechischen, vgl.  $\tau\acute{\alpha}\pi\eta\varsigma$ , „Teppich, Decke“, vgl. aber auch kopt.  $\tau\omega\pi$ ,  $\tau\alpha\pi$ -, „nä-

<sup>2</sup> F. HOFFMANN meint, daß nach Auskunft von Frau LIPPERT das Wort *mj.tj* noch in römischen Verwaltungstexten aus Soknopaoui Nesos vorkommt, vor allem in der Phrase „ich selbst ebenso“.

hen, stopfen“. Es muß etwas sein, wofür man eine Decke verwenden kann, z.B. ein Einrichtungstextil (Wandbehang, Vorhang, Tischtuch, u. Ä.), einen Umhang, oder aber eine andere nähere Bezeichnung (Farbe, Machart, bestickt, verziert, aufgenäht, usw.). Decken, die mit Schlingen, Noppen, Fransen und mit Darstellungen verziert sind, findet man in großer Zahl in Ausstellungskatalogen, vgl. z.B. *Kat. Hamm*, Nr. 339 ff.

ογνιτββ[ ist vermutlich in ογ, „ein“, und ein Wort νιτββ[ zu trennen, das in den Wörterbüchern nicht aufscheint, vgl. aber z.B. νατ (S), „Gewebe“ und νογτβ (B), „flechten“. Hinter νιτββ[ könnte sich aber ebenso gut ein unbekannter griechischer Begriff verbergen. M. E. ist es die Bezeichnung eines Textils.

8. μαλλωτόν (μαλλωτός bei Preisigke, *WB*, „mit Wollbesatz versehen“; bei *LSJ* 1078 „fleecy, lined with wool“; μηλωτή, „Schafpelz“), bedeutet hier vermutlich „aus Schafwolle“, möglich wäre auch „mit Schafwolle gefüttert“. Wolle wurde hauptsächlich von Schafen gewonnen, aber es gab auch Ziegen- und Kamelwolle (vgl. *P. Kell.* V, S. 65 s.v. σαρσρ). μαλλωτόν καμίσιον, „mit Wollbesatz versehenes Hemd“ (Diethart, *Analecta* II [1990] 82), ist die griechische Version von καμισι μαλωτεν. Dieses Wort ist in verschiedenen Schreibungen im Koptischen nachgewiesen, vgl. μαλλωτ (P. *Ryl. Copt.* 244,15) und εμαλλωτ (ογϣτηνη εμαλλωτ<sup>T</sup>, „wollenes Kleid“, P. *Ryl. Copt.* 246,1), ογμελλωτ (P. *Ryl. Copt.* 247,1), s. auch CD 165a.

καμισι, „Hemd“ (griech. καμίσιον), wird ein Kleidungsstück bezeichnet, das nicht wie die meisten anderen Gewänder um den Leib gewickelt wird, sondern vorgefertigt ist: Eine zusammengeklappte und an den Seitenrändern unter Aussparung der Armlöcher zusammengenähte Stoffbahn mit oben eingeschnittener Öffnung für den Kopf (Kühnel, *Bildwörterbuch*, S. 112). Auf unserem Papyrusblatt begegnet καμισι gleich dreimal, zweimal ohne nähere Bezeichnung und einmal „aus Wolle“. Betrachtet man nur die koptischen Belege dieses Wortes, so zeigt sich, daß das Hemd aus Wolle oder Leinen, mit Schafwolle gefüttert, von besonderer Machart, z.B. anatolisch, und in verschiedener Farbe, z.B. hellblau und rot (*CPR* XII 2), sein kann. Es wird von Frauen, Männern und Kindern (s. Diethart, *Analecta* II [1990] 71) getragen. Zu diesem Wort und den verschiedenen Schreibvarianten im Koptischen s. Boud'hors, *GRAFMA* 1, S. 25 und zu den griechischen Belegen s. O'Callaghan, *Aegyptus* 76 (1996) 51–55 und Kramer, *Archiv* 40 (1994) 133 ff.

10. Unter παδαρι, griechisch πακιάλιον bzw. φακιάλιον, versteht man ein Tuch, mit dem der Kopf bedeckt wurde. Preisigke, *WB*, übersetzt es mit „Schweiß Tuch, Frottiertuch (?), Gesichtstuch, Turban“. S. Daris, *Lessico*, s.v. φακάριον und Diethart, *Analecta* II (1990) 87 f. φασαρε, „Kopfbedeckung“, kommt auch in anderen koptischen Texten vor, z.B. P. *Ryl. Copt.* 239,7; 243,19 und 246,5. Zur Auslassung des ι s. Kahle, *Bala'izah* I, S. 77, § 38B.
11. ακουβιτάλι (= *accubitalia*, -ium) nennt man die über das accubitum gelegten Decken und Polster (vgl. auch *accubitaris*, -e, „zum Speiseseffel gehörig“, s. dazu *Lex. Lat. Lehn.* Fas. 1 (*Alpha*) s.v. ἀκουβιτάλιον und Diethart, *ZPE* 123 (1998) 166.
12. μαντήλα (*LSJ*: μαντήλη, „mantle, towel“, Lampe: μανδύλιον, „mantle (of a monk)“ und Sophocles: μαντήλιον, „towel, napkin, handkerchief“ — lat. *mantele/mantelium*) begegnet auf diesem Papyrus bereits in den Zeilen 4 und 7, wo es mit

„Decke, Tuch oder Überwurf“ zu übersetzen ist. Zu  $\mu\alpha\lambda\eta\theta\lambda\alpha$  und den verschiedenen Schreibvarianten s. Diethart & Hasitzka, *Archiv* 43 (1997) 394 und Hasitzka, *GRAFMA* 2, S. 31. Im Koptischen findet man dieses Wort bei Kahle, *Bala'izah* II 326,3 und 345,5 und in *P. Ryl. Copt.* 243,12.25 — diese koptischen Belege wurden alle mit „handkerchief“ übersetzt.

13.  $\kappa\omicron\gamma\lambda\alpha\beta\iota$  entspricht dem griechischen  $\kappa\omicron\lambda\acute{o}\beta\iota\omicron\nu$ , „Unterjacke ohne Ärmel“, (s. Preisigke, *WB*) und ist eine ärmellose Tunika. Dieses Wort, äg. *grb* und kopt.  $\sigma\omicron\lambda\beta\epsilon$ , lebt im ägyptisch-arabischen *galabiyya* weiter. Auf unserer Liste ist dieses Gewand aus Schafwolle und kommt in der Schreibung  $\kappa\omicron\gamma\lambda\omega\phi\iota$  nochmals in Z. 15 vor. Weitere Belege, Schreibvarianten und Literatur zu diesem Terminus findet man bei Hasitzka, *GRAFMA* 2, S. 30.
15. Im Gegensatz zu Z. 13 wird hier die Schreibung  $\kappa\omicron\gamma\lambda\omega\phi\iota$  für  $\kappa\omicron\lambda\acute{o}\beta\iota\omicron\nu$  verwendet. Auf diesem Papyrus wird ausdrücklich darauf hingewiesen, daß es einer Frau gehört. Das Material wird diesmal nicht angegeben. Tuniken wurden, wie man aus Ausstellungskatalogen ersieht, vorwiegend aus Wolle und Leinen hergestellt, s. *Kat. Hamm*, Nr. 310ff. Zu Unterkleidern s. auch *CE* S. 645 und 651.

Monika R.M. Hasitzka

---

Österreichische Nationalbibliothek  
Papyrussammlung  
Josefplatz 1  
1015 Wien  
ÖSTERREICH  
e-mail: [hasitzka@onb.ac.at](mailto:hasitzka@onb.ac.at)